

**POROZUMIENIE**

**o ochronie prawnej wynalazków, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych i znaków towarowych przy realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej,**

sporządzone w Moskwie dnia 12 kwietnia 1973 r.

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

**RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 kwietnia 1973 roku zostało sporządzone w Moskwie Porozumienie o ochronie prawnej wynalazków, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych i znaków towarowych przy realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymienione Porozumienie jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 7 lutego 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jablonski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Załącznik do poz. 143.

Przekład

## POROZUMIENIE

**o ochronie prawnej wynalazków, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych i znaków towarowych przy realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej**

Rządy Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Republiki Kuby, Mongolskiej Republiki Ludowej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republiki Rumunii, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej przez uregulowanie wynikających w trakcie realizacji współpracy problemów ochrony prawnej wynalazków, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych i znaków towarowych oraz przez okazanie wzajemnej pomocy w rozwiązywaniu tych problemów, postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

1. Niniejsze Porozumienie stosuje się do:

a) wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych, dokonanych przez obywateli krajów uczestniczących w Porozumieniu w wyniku realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej tych krajów:

podczas wspólnego prowadzenia prac naukowo-badawczych, projektowo-konstrukcyjnych, technologicznych i eksperymentalnych w międzynarodowych instytutach naukowo-badawczych, w jednostkach projektowo-konstrukcyjnych, we wspólnych laboratoriach i oddziałach, a także w międzynarodowych zjednoczeniach naukowo-produkcyjnych oraz w innych międzynarodowych organizacjach i zespołach tworzonych na podstawie porozumień dwustronnych lub wielostronnych;

podczas prowadzenia przez współpracujące jednostki krajów uczestniczących w Porozumieniu prac naukowo-badawczych, projektowo-konstrukcyjnych, technologicznych i eksperymentalnych w przypadku kooperacji, na zasadzie podziału pracy, ustalonego w odpowiednich umowach;

podczas prowadzenia przez współpracujące jednostki krajów uczestniczących w Porozumieniu koordynowanych prac naukowo-badawczych, projektowo-konstrukcyjnych, technologicznych i eksperymentalnych na podstawie wspólnie uzgodnionego planu, w celu osiągnięcia wspólnego rezultatu, w drodze samodzielnego opracowywania poszczególnych tematów (realizacji etapów pracy), z wzajemnym obowiązkiem późniejszego przekazywania wyników pracy dla ich wykorzystania w gospodarce narodowej krajów;

## СОГЛАШЕНИЕ

**о правовой охране изобретений, промышленных, общепользовательских образцов и товарных знаков при осуществлении экономического и научно-технического сотрудничества**

Правительство Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, руководствуясь желанием содействовать развитию экономического и научно-технического сотрудничества путем урегулирования возникающих в ходе осуществления сотрудничества вопросов правовой охраны изобретений, промышленных, общепользовательских образцов и товарных знаков и оказания взаимной помощи в решении этих вопросов, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

### Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется:

a) на изобретения, промышленные и общепользовательские образцы, созданные гражданами стран-участниц Соглашения в результате осуществления экономического и научно-технического сотрудничества этих стран.

при совместном проведении научно-исследовательских, проектно-конструкторских, технологических и экспериментальных работ в международных научно-исследовательских институтах, проектно-конструкторских организациях, совместных лабораториях и отделах, в международных научно-производственных объединениях и других международных организациях и коллективах, создаваемых на основе двусторонних или многосторонних соглашений,

при проведении сотрудничающими организациями стран-участниц Соглашения научно-исследовательских, проектно-конструкторских, технологических и экспериментальных работ в порядке кооперации, на основе разделения труда, зафиксированного в соответствующих договорах,

при проведении сотрудничающими организациями стран-участниц Соглашения координированных научно-исследовательских, проектно-конструкторских, технологических и экспериментальных работ по общему согласованному плану с целью достижения общего результата путем самостоятельной разработки отдельных тем (проведения этапов работы) со взаимным обязательством последующей передачи результатов работ для использования их в народном хозяйстве стран;

b) znaków towarowych, stosowanych do oznaczania produktów, wytworzonych w wyniku realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej krajów uczestniczących w Porozumieniu.

Postanowienia niniejszego Porozumienia będą stosowane także do wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych dokonanych w wyniku realizacji kooperacji i specjalizacji w zakresie produkcji przez przedsiębiorstwa krajów uczestniczących w Porozumieniu, a także w przypadku innych form współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej tych krajów zgodnie z umowami i porozumieniami przewidującymi taką współpracę.

2. Postanowienia artykułów 3, 7, 12, 13, 14 (ustęp 2), 15 i 17 niniejszego Porozumienia stosuje się także do wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych, nie będących rezultatem działalności w ramach współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej krajów uczestniczących w Porozumieniu, w tych przypadkach, gdy te wynalazki i wzory wchodzi w skład dokumentacji technicznej, przekazywanej przez jednostki jednego kraju (kilku krajów) jednostkom innego kraju (innych krajów).

Postanowienia artykułów 3, 7, 16 i 17 niniejszego Porozumienia stosuje się także do znaków towarowych, zarejestrowanych wcześniej samodzielnie przez kraje uczestniczące w Porozumieniu, w tych przypadkach, gdy takie znaki są używane do oznaczania produktów wytworzonych w wyniku realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej tych krajów.

## Artykuł 2

1. Za wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe, stosownie do artykułu 1 ustęp 1 niniejszego Porozumienia, uważa się wspólne wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe, a także wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe dokonane samodzielnie przez obywateli jednego z krajów uczestniczących w Porozumieniu.

2. Za wspólne uważa się:

a) wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe, których współtwórcami są obywatele krajów uczestniczących w Porozumieniu, niezależnie od tego, na terytorium którego z tych krajów zostały dokonane. Prawa do takich wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych przysługują tym krajom uczestniczącym w Porozumieniu, których obywatele są ich twórcami, lub odpowiednim jednostkom tych krajów, jeśli ustawodawstwo wewnętrzne nie stanowi inaczej;

b) wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe, dokonane w międzynarodowych instytutach naukowo-badawczych, jednostkach projektowo-konstrukcyjnych, we wspólnych laboratoriach i oddziałach, a także w międzynarodowych zjednoczeniach naukowo-produkcyjnych i innych międzynarodowych organizacjach i zespołach, niezależnie od tego, czy te wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe zostały dokonane przez obywateli jednego lub kilku krajów uczestniczących w Porozumieniu, jeżeli porozumienia o utworzeniu takich organizacji i zespołów nie przewidują inaczej. Prawa do takich wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych przysługują krajom uczestniczącym we wspomnianych organizacjach i zespołach lub odpowiednim jednostkom tych krajów, jeśli ustawodawstwo wewnętrzne nie stanowi inaczej;

б) на товарные знаки, используемые для обозначения продукции, изготовленной в результате осуществления экономического и научно-технического сотрудничества стран-участниц Соглашения.

Положения настоящего Соглашения будут применяться также к изобретениям, промышленным и общепольным образцам, созданным в результате осуществления кооперирования и специализации производства продукции предприятиями стран-участниц Соглашения и при других формах экономического и научно-технического сотрудничества этих стран в соответствии с договорами и соглашениями, предусматривающими такое сотрудничество.

2. Положения статей 3, 7, 12, 13, 14 (пункт 2), 15 и 17 настоящего Соглашения распространяются также на изобретения, промышленные и общепольные образцы, не являющиеся результатом деятельности в рамках экономического и научно-технического сотрудничества стран-участниц Соглашения, в тех случаях, когда эти изобретения и образцы входят в состав технической документации, передаваемой организациями одной страны (нескольких стран) организациям другой страны (других стран).

Положения статей 3, 7, 16 и 17 настоящего Соглашения распространяются также на товарные знаки, ранее зарегистрированные самостоятельно странами-участницами Соглашения, в тех случаях, когда такие знаки используются для обозначения продукции, изготовленной в результате осуществления экономического и научно-технического сотрудничества этих стран.

## Статья 2

1. Под изобретениями, промышленными и общепольными образцами в соответствии с пунктом 1 статьи 1 настоящего Соглашения понимаются совместные изобретения, промышленные и общепольные образцы, а также изобретения, промышленные и общепольные образцы, созданные самостоятельно гражданами одной из стран-участниц Соглашения.

2. Совместными являются:

а) изобретения, промышленные и общепольные образцы, созданные в соавторстве гражданами стран-участниц Соглашения, независимо от того, на территории какой из этих стран они созданы. Права на такие изобретения, промышленные и общепольные образцы принадлежат странам-участницам Соглашения, граждане которых являются их создателями, или соответствующим организациям этих стран, поскольку это допускается национальным законодательством;

б) изобретения, промышленные и общепольные образцы, созданные в международных научно-исследовательских институтах, проектно-конструкторских организациях, совместных лабораториях и отделах, в международных научно-производственных объединениях и других международных организациях и коллективах, независимо от того, созданы ли эти изобретения, промышленные и общепольные образцы гражданами одной страны или нескольких стран-участниц Соглашения, если соглашениями об образовании таких организаций и коллективов не предусмотрено иное. Права на такие изобретения, промышленные и общепольные образцы принадлежат странам-участницам указанных организаций, коллективов или соответствующим организациям этих стран, поскольку это допускается национальным законодательством;

c) wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe dokonane w czasie wykonywania przez kraje uczestniczące w Porozumieniu prac finansowanych wspólnie, jeżeli tak przewidziano w porozumieniach i umowach o prowadzeniu takich prac. Prawa do takich wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych przysługują krajom uczestniczącym we wspomnianych pracach lub odpowiednim jednostkom tych krajów, jeśli ustawodawstwo wewnętrzne nie stanowi inaczej.

3. Przez prawo do wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych rozumie się:

a) prawo do zapewnienia ochrony prawnej i do korzystania z tych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych na terytorium swego kraju zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym;

b) prawo do zapewnienia ochrony prawnej tych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych w krajach, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów;

c) prawo do eksportu produktów, wykonanych z zastosowaniem tych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych;

d) prawo do przekazywania tych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych do krajów, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów. Takie przekazywanie może być dokonywane nieodpłatnie lub na warunkach zwrotu określonej części kosztów poniesionych przy ich opracowaniu lub na podstawie umów licencyjnych na warunkach handlowych.

Prawa przewidziane w punktach b), c) i d) niniejszego ustępu mogą być wykorzystane tylko na podstawie wzajemnego uzgodnienia między właściwymi jednostkami krajów uczestniczących w Porozumieniu, którym przysługuje prawo do wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych lub w trybie ustalonym w dokumentach regulujących działalność odpowiednich międzynarodowych organizacji i zespołów.

4. Za wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe dokonane samodzielnie, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, uważa się wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe dokonane w wyniku realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej przez obywateli jednego z krajów uczestniczących w Porozumieniu, z wyjątkiem wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych uznanych za wspólne zgodnie z ustępem 2 punkty b) i c) niniejszego artykułu. Prawa do takich wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych przysługują krajowi, którego obywatelem jest wynalazca, lub odpowiedniej jednostce tego kraju, jeśli ustawodawstwo wewnętrzne nie stanowi inaczej.

Innym krajom uczestniczącym w Porozumieniu może być przyznane prawo do wykorzystania takich wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych na warunkach uzgodnionych pomiędzy właściwymi jednostkami zainteresowanych krajów.

### Artykuł 3

Współpracujące jednostki krajów uczestniczących w Porozumieniu podejmą niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony prawnej wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych.

Współpracujące jednostki podejmą środki w celu niedopuszczenia do ujawnienia informacji o wynalazkach, wzorach przemysłowych i wzorach użytkowych do czasu zapewnienia im ochrony prawnej.

v) изобретения, промышленные и общепользные образцы, созданные при проведении странами-участницами Соглашения совместно финансируемых работ, если это предусмотрено соглашениями и договорами о проведении таких работ. Права на такие изобретения, промышленные и общепользные образцы принадлежат странам-участницам указанных работ или соответствующим организациям этих стран, поскольку это допускается национальным законодательством.

3. Под правами на совместные изобретения, промышленные и общепользные образцы понимаются:

a) право обеспечения правовой охраны и использования этих изобретений, промышленных и общепользных образцов на территории своей страны в соответствии с национальным законодательством;

b) право обеспечения правовой охраны этих изобретений, промышленных и общепользных образцов в странах, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы;

v) право на экспорт продукции, изготовленной с использованием этих изобретений, промышленных и общепользных образцов;

г) право передачи этих изобретений, промышленных и общепользных образцов в страны, которым не принадлежит право на изобретения и образцы. Такая передача может быть осуществлена на безвозмездной основе или на условиях возмещения определенной части затрат на разработку, или по лицензионным соглашениям на коммерческой основе.

Права, предусмотренные подпунктами «б», «в», и «г» настоящего пункта, могут быть использованы только по взаимному согласию между компетентными организациями стран-участниц Соглашения, имеющих право на совместные изобретения, промышленные и общепользные образцы, или в порядке, предусмотренном документами, регулирующими деятельность соответствующих международных организаций и коллективов.

4. Под самостоятельно созданными изобретениями, промышленными и общепользными образцами в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи понимаются изобретения, промышленные и общепользные образцы, созданные в результате осуществления экономического и научно-технического сотрудничества гражданами одной из стран-участниц Соглашения, за исключением изобретений, промышленных и общепользных образцов, признаваемых совместными согласно подпунктам «б» и «в» пункта 2 настоящей статьи. Права на такие изобретения, промышленные и общепользные образцы принадлежат стране гражданства изобретателя или соответствующей организации этой страны, поскольку это допускается национальным законодательством.

Другим странам-участницам Соглашения может предоставляться право использования таких изобретений, промышленных и общепользных образцов на условиях, согласованных между компетентными организациями заинтересованных стран.

### Статья 3

Сотрудничающие организации стран-участниц Соглашения принимают необходимые меры к обеспечению правовой охраны изобретений, промышленных и общепользных образцов.

Сотрудничающие организации принимают меры к недопущению разглашения сведений об изобретениях, промышленных и общепользных образцах до тех пор, пока не будет обеспечена их правовая охрана.

## Artykuł 4

Zgłoszeń w celu uzyskania ochrony wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych dokonuje się w możliwie krótkim terminie we wszystkich krajach uczestniczących w Porozumieniu, którym przysługuje prawo do tych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tych krajów. Pierwszego zgłoszenia dokonuje się z reguły w kraju, na terytorium którego dokonany został wynalazek lub wzór. W przypadku gdy zgodnie z ustawodawstwem tego kraju nie może być udzielona ochrona prawna wynalazku lub wzoru, możliwe jest dokonanie pierwszego zgłoszenia w jednym z tych krajów, w którym może być udzielona ochrona prawna. W innych krajach uczestniczących w Porozumieniu dokonuje się zgłoszeń w terminie nie przekraczającym czterech miesięcy od chwili dokonania pierwszego zgłoszenia, z zastrzeżeniem pierwszeństwa konwencyjnego.

## Artykuł 5

Przy wzajemnym dokonywaniu zgłoszeń w celu uzyskania ochrony wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych w krajach uczestniczących w Porozumieniu, których jednostki realizują współpracę, wnosi się o wydanie dokumentu ochronnego przynajmniej prawo wykorzystania wynalazku, wzoru przemysłowego i wzoru użytkowego państwu lub odpowiedniej jednostce, jeśli ustawodawstwo wewnętrzne kraju, w którym wnosi się o wydanie dokumentu ochronnego, nie stanowi inaczej.

W odrębnych umowach zawieranych między współpracującymi jednostkami może być przewidziana także inna forma ochrony takich wynalazków i wzorów. Umowy takie podlegają zatwierdzeniu przez właściwe organy państwowe.

## Artykuł 6

Urząd do spraw wynalazczości, w którym dokonano zgłoszenia w celu uzyskania ochrony wspólnego wynalazku, wzoru przemysłowego lub wzoru użytkowego, przeprowadza badanie tego zgłoszenia pod względem nowości. Wyniki badania, które mogą być wykorzystane przy rozpatrywaniu zgłoszenia **dokonanego w celu uzyskania ochrony tego wynalazku lub wzoru w innych krajach uczestniczących w Porozumieniu, przekazuje się niezwłocznie urzędowi do spraw wynalazczości tych krajów.**

Urzędy do spraw wynalazczości przeprowadzają wzajemne konsultacje w czasie trwania badań, jeśli jest to niezbędne.

## Artykuł 7

Współpracujące jednostki krajów uczestniczących w Porozumieniu niezwłocznie informują się wzajemnie o dokonanych zgłoszeniach, o uzyskaniu ochrony prawnej oraz o wszystkich czynnościach i zmianach dotyczących ochrony prawnej wynalazków, wzorów, przemysłowych i wzorów użytkowych.

## Artykuł 8

Właściwe jednostki współpracujących krajów uczestniczących w Porozumieniu będą wspólnie rozpatrywać propozycje co do zapewnienia ochrony prawnej wspólnych

## Статья 4

Заявки на охрану совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов подаются в возможно короткий срок во все страны-участницы Соглашения, которым принадлежат права на такие изобретения, промышленные и общепользные образцы, в соответствии с национальным законодательством этих стран. Первая заявка подается, как правило, в стране, на территории которой создано изобретение или образец. В тех случаях, когда по законодательству этой страны правовая охрана изобретения или образца не может быть предоставлена, возможна подача первой заявки в одну из указанных стран, в которой может быть предоставлена правовая охрана. В другие страны-участницы Соглашения заявки подаются в срок, не превышающий четырех месяцев с момента подачи первой заявки, с сохранением конвенционного приоритета.

## Статья 5

При взаимной подаче заявок на охрану совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов в странах-участницах Соглашения, организации которых участвуют в сотрудничестве, испрашивается охранный документ, предоставляющий право использования изобретения, промышленного и общепользного образца государству или соответствующей организации, поскольку это допускается национальным законодательством страны, в которой испрашивается охранный документ.

В отдельных договорах, заключаемых между сотрудничающими организациями, может быть предусмотрена и иная форма охраны этих изобретений и образцов. Такие договоры должны утверждаться компетентными государственными органами.

## Статья 6

Ведомство по изобретательству, в которое подана заявка на охрану совместного изобретения, промышленного и общепользного образца, проводит экспертизу этой заявки на новизну. Результаты экспертизы, которые могут быть использованы при рассмотрении заявки на охрану этого изобретения и образца в других странах-участницах Соглашения, незамедлительно сообщаются ведомствам по изобретательству этих стран.

В случае необходимости ведомства по изобретательству организуют взаимные консультации в период проведения экспертизы.

## Статья 7

Сотрудничающие организации стран-участниц Соглашения незамедлительно информируют друг друга о подаваемых заявках, приобретении правовой охраны и о всех действиях и изменениях, касающихся правовой охраны изобретений, промышленных и общепользных образцов.

## Статья 8

Компетентные организации сотрудничающих стран-участниц Соглашения будут совместно рассматривать предложения об обеспечении правовой охраны совместных

wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych w krajach, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, uzgadniać wykaz krajów, w których niezbędne jest zapewnienie ochrony prawnej tych wynalazków i wzorów, a także ustalać, która z współpracujących jednostek będzie występowała w koniecznych przypadkach w charakterze zgłaszającego.

Przy dokonywaniu zgłoszeń wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych w krajach, którym nie przysługuje prawo do takich wynalazków i wzorów, w charakterze zgłaszającego występuje — jeśli na to zezwala ustawodawstwo kraju, gdzie dokonuje się zgłoszenia — jedna lub kilka współpracujących jednostek, ze wskazaniem twórców. W krajach, gdzie wymaga się dokonania zgłoszenia przez twórcę (twórców), w charakterze zgłaszającego występuje twórca (twórcy).

Międzynarodowe organizacje i zespoły, utworzone przez kraje uczestniczące w Porozumieniu, będą rozpatrywać zagadnienia związane z ochroną prawną wspólnych wynalazków i wzorów w trybie przewidzianym w dokumentach regulujących działalność tych organizacji lub zespołów.

Jeżeli właściwa jednostka jednego z krajów uczestniczących w Porozumieniu, którym przysługuje prawo do takich wspólnych wynalazków i wzorów, oświadczy, że nie jest zainteresowana w zapewnieniu ochrony prawnej takich wynalazków i wzorów w krajach, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, pozostałe współpracujące kraje mogą samodzielnie podjąć środki w celu zapewnienia ochrony prawnej takich wynalazków i wzorów.

W takim przypadku zagadnienia związane z rozdziałem wpływów uzyskanych w wyniku przekazania wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych, eksportu produktów wykonanych z zastosowaniem takich wynalazków i wzorów, a także zagadnienia związane z trybem wypłaty wynagrodzenia twórcom wynalazków i wzorów oraz inne zagadnienia związane z wykorzystaniem praw do tych wynalazków i wzorów powinny regulować specjalne porozumienia zawarte między właściwymi jednostkami wszystkich krajów, którym przysługuje prawo do takich wspólnych wynalazków i wzorów.

#### Artykuł 9

Wydatki związane z ochroną prawną wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych rozdziela się między współpracujące jednostki krajów uczestniczących w Porozumieniu w następujący sposób:

a) każda współpracująca jednostka ponosi samodzielnie wydatki związane z ochroną prawną wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych w swoim kraju, niezależnie od systemu finansowania prac, w rezultacie których dokonano wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych;

b) wydatki związane z ochroną prawną wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych w krajach, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, ponoszą współpracujące jednostki krajów, którym przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, proporcjonalnie do swego udziału w finansowaniu prac, w rezultacie których dokonano wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych albo w inny sposób, stosownie do uzgodnienia między właściwymi jednostkami krajów współpracujących.

изобретений, промышленных и общепользных образцов в странах, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы, согласовывать перечень стран, где необходимо обеспечить правовую охрану этих изобретений и образцов, а также определять, какая из сотрудничающих организаций будет выступать в необходимых случаях в качестве заявителя.

При подаче заявок на совместные изобретения, промышленные и общепользные образцы в страны, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы, в качестве заявителя, поскольку законодательство страны, куда подается заявка, это допускает, выступает одна или несколько сотрудничающих организаций с указанием авторов. В странах, где требуется подача заявки автором (авторами), в качестве заявителя выступает автор (авторы).

Международные организации и коллективы, созданные странами-участницами Соглашения, будут рассматривать вопросы, связанные с правовой охраной совместных изобретений и образцов, в порядке, предусмотренном документами, регулирующими деятельность таких организаций или коллективов.

Если компетентная организация одной из стран-участниц Соглашения, имеющих право на совместные изобретения и образцы, заявит о своей незаинтересованности в обеспечении правовой охраны таких изобретений и образцов в странах, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы, остальные сотрудничающие страны могут самостоятельно принять меры к правовой охране таких изобретений и образцов.

В этом случае вопросы, связанные с распределением поступлений, полученных от передачи совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов, с экспортом продукции, изготовленной с использованием таких изобретений и образцов, порядком выплаты вознаграждения авторам изобретений и образцов, и другие вопросы использования прав на эти изобретения и образцы, должны регулироваться специальным соглашением между компетентными организациями всех стран, имеющих право на такие совместные изобретения и образцы.

#### Статья 9

Расходы, связанные с правовой охраной совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов, распределяются между сотрудничающими организациями стран-участниц Соглашения в следующем порядке:

a) каждая сотрудничающая организация производит за свой счет расходы по правовой охране изобретений, промышленных и общепользных образцов в своей стране независимо от порядка финансирования работ, в результате которых созданы изобретения, промышленные и общепользные образцы;

b) расходы, связанные с правовой охраной изобретений, промышленных и общепользных образцов в странах, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы, несут сотрудничающие организации стран, имеющих право на эти изобретения и образцы, пропорционально их долевному участию в финансировании работ, в результате которых созданы изобретения, промышленные и общепользные образцы, или в ином порядке по договоренности между компетентными организациями сотрудничающих стран.

## Artykuł 10

Wpływy uzyskane w związku z przekazaniem wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych na warunkach handlowych lub na warunkach zwrotu części kosztów poniesionych przy ich opracowaniu do krajów, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, rozdziela się między właściwe jednostki krajów, którym przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów proporcjonalnie do ich udziału w finansowaniu prac, w rezultacie których dokonano wynalazków i wzorów. Podział wymienionych wpływów może być dokonany także w inny sposób, stosownie do uzgodnienia między właściwymi jednostkami krajów współpracujących, upoważnionymi do zawierania umów w dziedzinie handlu zagranicznego.

## Artykuł 11

Wydatki, o których mowa w artykule 9 litera b) niniejszego Porozumienia, rozdziela się w tej walucie, w której zostały poniesione.

Wpływy, o których mowa w artykule 10 niniejszego Porozumienia, rozdziela się w tej walucie, w której zostały uzyskane.

W odrębnych przypadkach, za zgodą właściwych jednostek krajów współpracujących uczestniczących w Porozumieniu, może nastąpić uzgodnienie o przekazywaniu odpowiednich sum w innej walucie.

## Artykuł 12

Twórcom wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych przysługuje prawo do wynagrodzenia za wykorzystanie wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych na terytorium krajów, którym przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, a także w przypadku przekazania wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych do innych krajów.

## Artykuł 13

W przypadku wykorzystania wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych na terytorium jednego lub kilku krajów uczestniczących w Porozumieniu, którym przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, wynagrodzenie twórcy (twórców) obliczają odpowiednio jednostki krajów wykorzystujących wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe. Wysokość wynagrodzenia określa się według ustawodawstwa kraju, w którym wykorzystuje się wynalazek, wzór przemysłowy lub wzór użytkowy.

Sumę wynagrodzenia przypadającą twórcom — obywatelom innych krajów przekazuje się do właściwych jednostek krajów ich stałego zamieszkania, które zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym swego kraju dokonują wypłaty wynagrodzenia twórcom.

Przekazywanie między krajami wynagrodzenia należnego twórcom następuje zgodnie z obowiązującymi porozumieniami o rozliczeniach płatności niehandlowych.

## Artykuł 14

1. W przypadku nieodpłatnego przekazywania wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych do krajów, którym nie przysługuje prawo do tych

## Статья 10

Поступления, полученные в связи с передачей совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов в страны, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы, на коммерческой основе или на условиях частичного возмещения затрат на разработку, распределяются между компетентными организациями стран, которые имеют право на эти изобретения и образцы, пропорционально долевному участию в финансировании работ, в результате которых созданы изобретения и образцы. По договоренности между компетентными организациями сотрудничающих стран, правомочными совершать внешне-торговые сделки, распределение указанных поступлений может производиться и в ином порядке.

## Статья 11

Расходы, указанные в пункте «б» статьи 9 настоящего Соглашения, распределяются в той валюте, в которой они были произведены.

Поступления, указанные в статье 10 настоящего Соглашения, распределяются в той валюте, в которой они были получены.

В отдельных случаях по согласованию между компетентными организациями сотрудничающих стран-участниц Соглашения может быть достигнута договоренность о переводе соответствующих сумм в другой валюте.

## Статья 12

Авторы изобретений, промышленных и общепользных образцов имеют право на вознаграждение за использование изобретений, промышленных и общепользных образцов на территории стран, которым принадлежит право на эти изобретения и образцы, а также при передаче изобретений, промышленных и общепользных образцов в другие страны.

## Статья 13

При использовании совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов на территории одной или нескольких стран-участниц Соглашения, которым принадлежит право на эти изобретения и образцы, вознаграждение автору (авторам) начисляется соответствующими организациями стран, использующих изобретения, промышленные и общепользные образцы. Размер вознаграждения определяется по законодательству страны, в которой используются изобретения, промышленные в общепользные образцы.

Сумма вознаграждения, причитающаяся авторам-гражданам других стран, переводится компетентным организациям стран постоянного местожительства авторов, которые в соответствии с национальным законодательством своей страны производят выплату вознаграждения авторам.

Перевод сумм авторского вознаграждения осуществляется между странами в соответствии с действующими соглашениями о расчетах по неторговым платежам.

## Статья 14

1. В случае безвозмездной передачи совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов в страны, которым не принадлежит право на эти изобретения

wynalazków i wzorów, zagadnienia dotyczące wypłaty wynagrodzenia twórcom reguluje się stosownie do uzgodnienia między właściwymi jednostkami kraju (krajów) przekazującego wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe a jednostkami kraju (krajów) otrzymującego te wynalazki i wzory.

2. Przy przekazywaniu wspólnych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych do krajów, którym nie przysługuje prawo do tych wynalazków i wzorów, na warunkach zwrotu określonej części kosztów poniesionych przy ich opracowaniu oraz w drodze umów licencyjnych na warunkach handlowych właściwe jednostki krajów, które przekazały te wynalazki i wzory, wypłacają ze swojej części wpływów wynagrodzenie twórcom tych wynalazków i wzorów zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.

#### Artykuł 15

Przy przekazywaniu z jednego kraju uczestniczącego w Porozumieniu do drugiego samodzielnie dokonanych wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych na warunkach zwrotu określonej części kosztów poniesionych przy ich opracowaniu lub w drodze umów licencyjnych na warunkach handlowych wynagrodzenie twórcom wypłaca się w sposób przewidziany w artykule 14 ustęp 2 niniejszego Porozumienia.

Przy nieodpłatnym przekazywaniu z jednego kraju uczestniczącego w Porozumieniu do drugiego dokumentacji technicznej, w skład której wchodzi wynalazki, wzory przemysłowe i wzory użytkowe, wynagrodzenie twórców ustala się i wypłaca zgodnie z artykułem 13 niniejszego Porozumienia. Jeżeli ochrona prawna wynalazków, wzorów przemysłowych i wzorów użytkowych istnieje tylko w kraju przekazującym, to wynagrodzenie twórcom takich wynalazków i wzorów wypłaca się stosownie do uzgodnienia między jednostką przekazującą i otrzymującą.

#### Artykuł 16

Zagadnienia związane z wyborem, stosowaniem i ochroną prawną znaku towarowego używanego dla oznaczenia produktów wytworzonych w wyniku realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej krajów uczestniczących w Porozumieniu reguluje się w umowach o prowadzeniu prac naukowo-badawczych, projektowo-konstrukcyjnych, technologicznych i eksperymentalnych, a także w porozumieniach i umowach o specjalizacji i kooperacji produkcji.

#### Artykuł 17

Zagadnienia związane z realizacją niniejszego Porozumienia i dalszym usprawnieniem współpracy w ramach Porozumienia rozpatrywane są przez właściwe organy krajów uczestniczących w Porozumieniu.

Spory wynikające między współpracującymi jednostkami w związku z ochroną prawną i wykorzystaniem wynalazków, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych i znaków towarowych podczas realizacji współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej rozpatrywane są zgodnie z Konwencją o rozstrzyganiu w drodze arbitrażu sporów cywilnoprawnych wynikających ze stosunków wspólnych

и образцы, вопросы выплаты авторского вознаграждения регулируются на основе договоренности между компетентными организациями страны (стран), передающей изобретения, промышленные и общепользные образцы, и организациями страны (стран), получающей эти изобретения и образцы.

2. При передаче совместных изобретений, промышленных и общепользных образцов в страны, которым не принадлежит право на эти изобретения и образцы, на условиях возмещения определенной части затрат на разработку и по лицензионным соглашениям на коммерческой основе компетентные организации стран, передавших эти изобретения и образцы, из своей доли поступлений выплачивают вознаграждение авторам таких изобретений и образцов в соответствии со своим национальным законодательством.

#### Статья 15

При передаче из одной страны-участницы Соглашения в другую самостоятельно созданных изобретений, промышленных и общепользных образцов на условиях возмещения определенной части затрат на разработку и по лицензионным соглашениям на коммерческой основе вознаграждение авторам выплачивается в порядке, предусмотренном пунктом 2 статьи 14 настоящего Соглашения.

При безвозмездной передаче из одной страны-участницы Соглашения в другую технической документации, в состав которой входят изобретения, промышленные и общепользные образцы, вознаграждение авторам определяется и выплачивается в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения. При наличии правовой охраны изобретений, промышленных и общепользных образцов только в передающей стране вознаграждение авторам этих изобретений и образцов выплачивается на основе договоренности между передающей и получающей организациями.

#### Статья 16

Вопросы выбора, использования и правовой охраны товарного знака для обозначения продукции, изготовленной в результате осуществления экономического и научно-технического сотрудничества стран-участниц Соглашения, регулируются в договорах о проведении научно-исследовательских, проектно-конструкторских, технологических и экспериментальных работ, а также в соглашениях и договорах о специализации и кооперировании производства.

#### Статья 17

Вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения и дальнейшим совершенствованием сотрудничества в рамках Соглашения, рассматриваются компетентными органами стран-участниц Соглашения.

Споры между сотрудничающими организациями, возникающие в связи с правовой охраной и использованием изобретений, промышленных, общепользных образцов и товарных знаков при осуществлении экономического и научно-технического сотрудничества, разрешаются в соответствии с Конвенцией о разрешении арбитражным путем гражданско-правовых споров, вытекающих из отношений



pracy gospodarczej i naukowo-technicznej, podpisaną dnia 26 maja 1972 roku Kraje uczestniczące w Porozumieniu, nie będące stronami tej Konwencji, mogą rozstrzygać wymienione spory w innym trybie, stosownie do uzgodnienia między zainteresowanymi krajami.

Jezeli ustawodawstwo wewnętrzne obowiązujące w momencie podpisania niniejszego Porozumienia lub porozumienia międzynarodowe zastrzegają wyłączną właściwość odpowiednich organów krajów uczestniczących w Porozumieniu do rozpatrywania określonych sporów, to spory te są rozstrzygane przez te organy.

#### Artykuł 18

Niniejsze Porozumienie jest otwarte do podpisania do dnia 1 czerwca 1973 roku, z upoważnienia Rządów krajów wymienionych w preambule Porozumienia.

#### Artykuł 19

W czasie podpisania niniejszego Porozumienia każdy kraj może złożyć zastrzeżenie o jego późniejszym zatwierdzeniu, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.

Zawiadomienia o zatwierdzeniu niniejszego Porozumienia przesyła się do Sekretariatu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który pełni funkcję depozytariusza niniejszego Porozumienia

#### Artykuł 20

W stosunku do krajów uczestniczących, które podpisały niniejsze Porozumienie bez zastrzeżenia późniejszego zatwierdzenia, Porozumienie wchodzi w życie po upływie 90 dni od jego podpisania.

W stosunku do krajów uczestniczących, które podpisały niniejsze Porozumienie z zastrzeżeniem późniejszego zatwierdzenia, wchodzi ono w życie po upływie 90 dni od dnia zawiadomienia depozytariusza o zatwierdzeniu Porozumienia.

#### Artykuł 21

Po wejściu w życie niniejszego Porozumienia będą mogły do niego przystąpić, za zgodą krajów uczestniczących, inne kraje przekazując depozytariuszowi dokumenty przystąpienia. Przystąpienie nabiera mocy po upływie 90 dni od dnia otrzymania przez depozytariusza ostatecznego zawiadomienia o zgodzie na przystąpienie.

#### Artykuł 22

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat licząc od dnia jego wejścia w życie. Po upływie tego okresu Porozumienie będzie automatycznie przedłużane każdorazowo na nowy pięcioletni okres. Każdy kraj uczestniczący może wypowiedzieć Porozumienie na 6 miesięcy przed upływem kolejnego okresu ważności Porozumienia zawiadamiając o tym na piśmie depozytariusza.

W przypadku wygaśnięcia niniejszego Porozumienia jego postanowienia będą stosowane w odniesieniu do ochrony prawnej wynalazków, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych i znaków towarowych, objętych tym Porozumieniem i dokonanych w okresie jego obowiązywania.

экономического и научно-технического сотрудничества, подписанной 26 мая 1972 г. Страны-участницы Соглашения, не являющиеся участниками этой Конвенции, могут разрешать указанные споры в ином порядке по договоренности между заинтересованными странами

Споры, рассмотрение которых отнесено национальным законодательством, действующим на момент подписания настоящего Соглашения, или международными соглашениями к исключительной компетенции соответствующих органов стран-участниц Соглашения, разрешаются этими органами

#### Статья 18

Настоящее Соглашение открыто для подписания по уполномочию правительств стран, упомянутых в преамбуле настоящего Соглашения, до 1 июня 1973 г.

#### Статья 19

При подписании настоящего Соглашения любая страна может сделать оговорку о последующем его утверждении в соответствии с ее национальным законодательством.

Уведомления об утверждении настоящего Соглашения направляются Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который является депозитарием этого Соглашения.

#### Статья 20

Настоящее Соглашение вступает в силу между странами-участницами, которые подпишут его без оговорки о последующем утверждении, через 90 дней после его подписания.

В отношении стран-участниц, которые подпишут настоящее Соглашение с оговоркой о последующем утверждении, Соглашение вступает в силу через 90 дней после уведомления ими депозитария об утверждении Соглашения.

#### Статья 21

К настоящему Соглашению после вступления его в силу могут присоединиться с согласия стран-участниц другие страны путем передачи депозитарию документов о присоединении. Присоединение считается вступившим в силу по истечении 90 дней со дня получения депозитарием последнего сообщения о согласии на присоединение.

#### Статья 22

Настоящее Соглашение заключается на срок 5 лет со дня его вступления в силу. По истечении этого срока Соглашение автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период. Любая страна-участница может денонсировать Соглашение за 6 месяцев до истечения очередного срока действия Соглашения, письменно уведомив об этом депозитария

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться в отношении правовой охраны подпадающих под действие настоящего Соглашения изобретений, промышленных, общепользовательных образцов и товарных знаков, созданных в период действия этого Соглашения.

## Artykuł 23

Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione tylko za zgodą wszystkich krajów uczestniczących. Propozycje w sprawie zmian mogą być wnoszone przez każdy kraj uczestniczący w Porozumieniu. Takie propozycje przesyła się depozytariuszowi.

## Artykuł 24

Депозитариус настоящего Порозумения podejmie odpowiednie kroki w celu zarejestrowania tego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z jej Kartą

## Artykuł 25

Депозитариус передает уверительные копии настоящего Порозумения всем странам-участницам, а также уведомляет их о дате вступления в силу Порозумения, о полученных уведомлениях об утверждении Порозумения, о присоединении к нему, о денонсациях, а также о всех других полученных уведомлениях.

Sporządzono w Moskwie, dnia 12 kwietnia 1973 roku w jednym egzemplarzu, w języku rosyjskim.

Z upoważnienia  
Rządu Ludowej  
Republiki Bułgarii

Z zastrzeżeniem późniejszego  
zatwierdzenia zgodnie z usta-  
wodawstwem wewnętrznym  
LRB  
*I. Iwanow*

Z upoważnienia  
Rządu Węgierskiej  
Republiki Ludowej

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
*E. Tasnadi*

Z upoważnienia  
Rządu Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej  
*J. Hemmerling*

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Kuby

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
*R. Padilla*

Z upoważnienia  
Rządu Mongolskiej  
Republiki Ludowej

Z zastrzeżeniem późniejszego  
zatwierdzenia przez Rząd MRL  
*N. Awirmid*

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
*J. Szomański*

Z upoważnienia  
Rządu Socjalistycznej  
Republiki Rumunii

Z zastrzeżeniem późniejszego  
zatwierdzenia zgodnie z usta-  
wodawstwem SRR  
*L. Marinete*

## Статья 23

Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех стран-участниц. Предложения об изменениях могут быть внесены любой страной-участницей Соглашения. Такие предложения направляются депозитарию.

## Статья 24

Депозитарий настоящего Соглашения примет соответствующие меры с целью регистрации этого Соглашения в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом.

## Статья 25

Депозитарий направляет заверенные копии настоящего Соглашения всем странам-участницам, извещает их о дате вступления в силу Соглашения, о полученных уведомлениях об утверждении Соглашения, о присоединении к нему, о денонсациях, а также о всех других полученных уведомлениях.

Совершено в Москве 12 апреля 1973 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию  
Правительства Народной Республики  
Болгарии

С оговоркой о последующем  
утверждении в соответствии  
с национальным законода-  
тельством НРБ

*И. Нванов*

По уполномочию  
Правительства Венгерской Народной  
Республики

С оговоркой о ратификации

*E. Tasnadi*

По уполномочию  
Правительства Германской Демократи-  
ческой Республики

*J. Hemmerling*

По уполномочию  
Правительства Республики Куба

С оговоркой о ратификации

*R. Padilla*

По уполномочию  
Правительства Монгольской Народной  
Республики

С оговоркой о последующем  
утверждении Правительством  
МНР

*Н. Авирмид*

По уполномочию  
Правительства Польской Народной  
Республики

С оговоркой о ратификации

*J. Szomański*

По уполномочию  
Правительства Социалистической  
Республики Румынии

С оговоркой о последующем  
утверждении в соответствии  
с законодательством СРР

*L. Marinete*

Z upoważnienia  
Rządu Związku  
Socjalistycznych  
Republik Radzieckich

*J. Maksariew*

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

*Ю. Максарев*

Z upoważnienia  
Rządu Czechosłowackiej  
Republiki Socjalistycznej

Z zastrzeżeniem zatwierdzenia  
przez odpowiednie organy  
CSRS  
*M. Bielogławek*

По уполномочию  
Правительства Чехословацкой  
Социалистической Республики

С оговоркой об утверждении  
соответствующими органами  
ЧССР

*M. Bielogławek*